

*Л. А. Сидорова, Н. А. Рунги, Е. Н. Засецкова*

## **ВОЗНИКНОВЕНИЕ И ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФИЛИППИНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

*Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,  
г. Чебоксары, Россия*

**Аннотация.** Статья посвящена изучению возникновения филиппинского варианта английского языка и его фонетических особенностей. Для понимания факторов и причин, повлиявших на появление указанного регионального варианта английского языка, приводится краткий экскурс в историю становления Филиппин и развития языковой ситуации в данном государстве.

Подробно рассмотрены основные особенности филиппинского варианта английского языка в области фонетики, которые подтверждены конкретными примерами.

**Ключевые слова:** язык международного общения, межкультурная коммуникация, региональные варианты английского, филиппинский вариант английского языка.

*L. A. Sidorova, N. A. Rungsh, E. N. Zasetzkova*

## **ORIGIN AND PHONETIC PECULIARITIES OF THE PHILIPPINE VARIANT OF THE ENGLISH LANGUAGE**

*I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia*

**Abstract.** The article is devoted to the origin and the phonetic peculiarities of the Philippine variant of the English language. To understand the factors and causes that influenced the appearance and strengthening of the above regional variant of the English language, the authors give a brief insight into the history of the formation of the Philippines and the language situation in this state.

The article describes in detail the main features of the Philippine variant of the language in the area of phonetics and provides the examples.

**Keywords:** language of international communication, cross-cultural communication, regional variant of the English language, Philippine variant of the English language.

**Актуальность исследуемой проблемы.** Актуальность статьи обусловлена укреплением роли английского языка в мире в качестве языка-посредника во всех сферах жизни. В современной лингвистике большое внимание уделяется нескольким вариантам английского языка: британскому, американскому, австралийскому, канадскому. Однако недостаточно исследовано развитие региональных вариантов английского языка в странах Юго-Восточной Азии. Целью статьи является изучение причин возникновения и специфики филиппинского варианта английского языка на фонологическом уровне.

**Материал и методика исследований.** Мы провели обзор научной литературы, анализ и систематизацию собранного материала. Были использованы разбор словарных дефиниций и описательный метод. Для анализа специфики филиппинского варианта английского языка применялись видеоролики, представленные на данном варианте английского языка.

**Результаты исследований и их обсуждение.** В связи с развитием межкультурных контактов английский язык используется для международного общения в качестве языка-

посредника. Широкое распространение получили его региональные варианты, о которых имеется большое количество исследовательских работ. Д. Кристалом в труде «Английский язык как глобальный» было введено понятие «New Englishes», характеризующее многочисленные варианты языка, на которых говорят те, для кого английский не является родным [2].

Ранее мы предпринимали попытку рассмотреть ряд азиатских вариантов английского языка, «которые представляют серьезную проблему для переводчиков [4], [5], [6]. В данной статье мы подробнее остановимся на филиппинском варианте английского языка, который относится к «Asian Englishes» [10, с. 13], и начнем свое исследование с описания истории становления страны и языковой ситуации в ней.

Государство Филиппины расположено на Филиппинских островах, которые относятся к Малайскому архипелагу. Всего здесь насчитывается более семи тысяч островов, среди которых самыми крупными являются Лусон, Панай, Самар, Негрос, Минданао, Лейте, Себу, Бохоль, Миндоро, Палаван.

Проживающие на Филиппинах народности и этнические группы, количество которых составляет около ста, используют в повседневной речи большое количество языков и диалектов, принадлежащих к южномонголоидному расовому типу. Все эти языки являются частью северной группы индонезийской ветви малайско-полинезийской языковой семьи [3].

Согласно данным, представленным на ресурсе «Филиппины: дружественная страна для английских докладов» с учетом данных переписи населения и жилого фонда 2000 г., 63,7 % филиппинцев старше 5 лет сообщили о способности говорить по-английски, 96,4 % – по-тагалски (одном из основных языков Республики Филиппины) [7].

История Филиппин сложна и разнообразна. Можно выделить следующие этапы становления государства: доисторический период (V–VII вв.), ранняя история (VII–XV вв.), испанский период (1521–1898), американский период (1898–1946), период независимых Филиппин (с 1946 г.) [1].

Появление и распространение английского языка на Филиппинах связаны с тем, что в конце XIX в., после испанско-американской войны, правительство Испании передало Филиппины Соединенным Штатам Америки. Впоследствии США использовали страну как стратегический плацдарм на Дальнем Востоке и Юго-Восточной Азии [3]. Филиппины долго оставались зависимой территорией и лишь в 1935 г. приобрели статус автономии в рамках Соединенных Штатов Америки.

Во время американского периода (1898–1946) английский язык на Филиппинах был обязательным для изучения, вся система образования была нацелена на переход на англоязычное обучение. Филиппинские школьники учились по учебникам, присланным из США и написанным для американских учеников, поэтому они испытывали большие трудности в изучении основных дисциплин.

В 1946 г. был подписан Манильский договор и Филиппины получили независимость от США. В отличие от многих других стран Юго-Восточной Азии, здесь английский язык сохранил статус государственного. Согласно Конституции Филиппин 1946 г., он был признан официальным языком. Позже Конституция 1987 г. подтвердила это с оговоркой «если иное не будет закреплено законом», что означало повышение статуса местных языков и уменьшение распространения английского языка. В соответствии с конституцией страны, в настоящее время филиппинский является ее национальным языком, а английский и филиппинский – официальными.

Большая часть жителей Филиппин – билингвы, говорящие на английском так, как на родном языке. Английский язык получил широкое распространение в высшем образовании. Многие, особенно технические дисциплины, преподаются в вузах только на этом языке.

Согласно ресурсу «Филиппины и филиппинцы. Как писать на английском?», «...филиппинский язык – жгучая смесь из родного местного диалекта, с испанскими нотками и английским послевкусием» [8], а американское влияние, использование американского варианта английского языка прослеживаются в жизни граждан Филиппин: в печати, телевидении, музыке, фильмах, питании и т. д. Английский язык используется в них в смеси с тагальским, является филиппинским вариантом английского языка, который характеризуется особенностями в произношении, грамматике и лексике.

Некоторые английские фонемы не встречаются в большинстве малайско-полинезийских языков Филиппин. Поэтому филиппинцы при произношении английских слов, которые содержат фонему [f], заменяют ее на [p]. Иногда они произносят [f] в английских словах, начинающихся с [p]. Это происходит потому, что филиппинцы путаются, выбирая требуемую фонему.

Так же как и [f], фонема [v] практически отсутствует в большинстве главных родственных языков Филиппин, отчасти из-за того, что в современном испанском языке нет особого различия между фонемами [b] и [v]. Часть взрослого поколения филиппинцев произносит [v] в английских словах как [b] [см. 1].

Фонемы [æ] и [ʌ] в филиппинских языках не различаются и произносятся как [a]. Таким образом, слова «back» и «buck» [bak], «cat» и «cut» [kat], «pass» и «pus» [pas] можно считать омофонами в филиппинском варианте английского языка [6].

Филиппинцы также часто заменяют долгие гласные краткими. В таких случаях «bit» и «beat», «hit» и «heat», «fill» и «feel» произносятся одинаково: [bit], [hit], [fil] соответственно.

Во всех словах рассматриваемого нами варианта отсутствуют фонемы [θ] и [ð], они произносятся как [t] и [d]. Но филиппинцы часто в словах «Thai», «Thomas» и т. д. произносят «th» как [θ].

Некоторые произносят [æ] вместо [e]. Так, «bad» и «bed» – омофоны.

Звук [ə] в словах на *-ble*, *-fle*, *-ple*, *-cle*, *-dle* и *-gle* заменяется либо на [e], который используется более часто, либо на [o]. Например, «google» [ˈgug(ə)l] был бы прочитан как [ˈgugel], «handle» [ˈhænd(ə)l] – как [ˈhandel], «travel» [ˈtræv(ə)l] – как [ˈtrabel], «computer» [kəmˈpjutər] – как [kəmˈpjuter], «circle» [ˈsɜrkəl] – как [ˈsirkel] или [ˈsirkol]. По этой причине *-cion*, *-sion*, *-tion* читаются как [ʃon], что несколько напоминает случай с произношением английского языка как неродного носителями романских языков [6].

Schwa (нейтральный гласный) в безударных аффиксах произносится с его полными эквивалентными гласными вместо него. Таким образом, *-ace/-ase* в «surface», «purchase» рифмуется с «ace».

Окончания *-es/-ess* произносятся с широкой гласной. Указанные аффиксы будут звучать как [ɛs]. Такое произношение свойственно носителям романских языков с неродным произношением английского языка.

Старшему поколению филиппинцев свойственно особое произношение всех английских слов, начинающихся с *s* + *согласный*, например, «strict», «slide», «star», «statue» и «stigma».

Использование слов согласно испанской системе, в которой нет слов, которые начинаются на *s* + *согласный*, а есть только начинающиеся на *es* + *согласный*, встречается в языке представителей старшего поколения. Слова (приведены в скобках) произносятся ими таким образом: [estricto] (strict), [eslide] (slide), [estrella] (star), [estatua] (statue), [stigma] (stigma). Такое явление называется *эпентеза*.

Звук [j] также имеет особенности в некоторых слогах, произносимых жителями Филиппин. Так, группа согласных [tj], [dj], [zj] и [sj] произносится как [tʃ], [dʒ], [ʒ] и [ʃ], например, в словах «tube» и «tune»: [ˈtʃu:b] и [ˈtʃu:n].

Следующий вопрос касается ударения. Часто он падает на неправильный слог в слове (например, на второй слог вместо первого в «advocacy», «category», «celibacy», «ceremony», «delicacy» и т. д.) или на неправильное слово в предложении в сравнении с американским и британским вариантами английского языка. Это явление является результатом ранее упомянутого воздействия испанского (кастильского) языка и часто наблюдается в английских словах с латинскими корнями.

В основном слова и географические названия на английском языке, имеющиеся в каждом филиппинском словаре, могут иметь разное произношение и способы ударения. Это разнообразие является влиянием американского варианта языка в странах Юго-Восточной Азии, которые были британскими колониями.

Большинство филиппинцев, проживающих на низменностях, под влиянием испанской системы произношения ставят ударение на втором слоге каждого слова, что представляет трудность для понимания их речи. Жители горных районов, до которых не дошли испанские колонизаторы, не имеют такой склонности. Из-за того что многие филиппинцы испытывают трудности с ударением на первом слоге в производных существительных, сложные и составные слова звучат одинаково, независимо от того, существительное это или нет.

Для анализа особенностей филиппинского варианта английского языка мы взяли видеоролики «This is My First Leather Biker Moto Jacket EVER!» [11], «Are you ready to embrace Philippine English?» [9]. Они представлены людьми, родным языком которых является филиппинский, информация дана на филиппинском варианте английского языка. В первом видеоролике девушка В. Топасио рассказывает о кожаном жилете, который она недавно купила, и показывает способы его комбинирования с другими вещами в разных стилях. На втором видео люди рассказывают об использовании английского языка на Филиппинах и о том, что из себя представляет филиппинский вариант английского языка.

Рассмотрим примеры из данных видеороликов.

1. *Have more time to spend with family and do things you enjoy* из видео 1 [9].

«Have» произносится как [hev], так как филиппинцы заменяют звуком [e] или [a] широкий звук [æ] (в стандартном английском: [hæv]).

В слове «more» долгий гласный [ɔ:] заменяется кратким [ɔ], так как замена долгих звуков на краткие является одной из особенностей филиппинского варианта английского языка. Поэтому мы слышим, как говорящий произносит это слово как [mɔ] вместо [mɔ:].

Что касается «spend», то в нем, как и в «send», конечный согласный «d» оглушается, поскольку находится в конечной позиции, и произносится как [spɛnt], в отличие от нормативного английского [spɛnd].

В произношении слова «with» можно четко услышать, что буквосочетание «th» дает звук [t], так как в филиппинском, как и в остальных языках Юго-Восточной Азии, нет межзубных звуков [θ] и [ð]. Нормативное произношение [wɪð] для филиппинцев является сложным.

«Family» также отличается в произношении: [f] произносится как [p], ведь в филиппинском языке звуки [f] и [v] отсутствуют и заменяются на [p] и [b]; буква «a» в этом слове читается как [a], а не [æ], как в нормативном английском, где «family» произносится как [ˈfæmili].

В «things» мы видим, что буквосочетание «th» звучит как [t]. Также следует отметить, что в этом слове отсутствует носовой звук [ŋ]: «things» читается как [tɪns] вместо [θɪŋz].

2. *I'm gonna show you my leather jacket because I've been wanting to have one and never had a leather jacket* из видео 2 [11].

В слове «leather» мы снова обнаруживаем, что буквосочетание «th» читается как [d]. Этот звук заменяет межзубный звук [ð], который произносится в этом слове в норматив-

ном английском: «leather» в филиппинском варианте – [ˈlede]. Конечная буква «t» не произносится. Англоговорящий будет читать его как [ˈleðə].

«Jacket» в нормативном английском языке произносится как [ˈdʒækɪt]. Однако в филиппинском варианте звук [æ] заменяется [a]. И мы слышим, что говорящий произносит это слово как [ˈdʒakit].

Слово «because» в нормативном варианте английского языка будет звучать как [biˈkɔːz]. Однако в филиппинском варианте конечный звук [z] оглушается и произносится как [s], а само слово – как [biˈkɔs].

В «wanting» мы также слышим звук [a] вместо [ɔ], хотя в нормативном английском слово «want» произносится как [wɒnt]; *-ing* в филиппинском варианте читается как [ɪn], что в очередной раз доказывает, что филиппинцы не произносят носовой звук. Таким образом, слово «wanting» произносится как [ˈwantiŋ] (в нормативном английском: [ˈwɒntɪŋ]).

Результаты нашего анализа мы представили в таблице 1.

Таблица 1

#### Отличительные особенности британского и филиппинского вариантов английского языка

Слово	Британский вариант английского языка	Филиппинский вариант английского языка
have	[hæv]	[hev]
more	[mɔː]	[mɔ]
spend	[spend]	[spent]
with	[wið]	[wit]
family	[ˈfæmili]	[ˈpemili]
things	[θɪŋz]	[tɪns]
leather	[ˈleðə]	[ˈlede]
jacket	[ˈdʒækɪt]	[ˈdʒakit]
because	[biˈkɔːz]	[biˈkɔs]
wanting	[ˈwɒntɪŋ]	[ˈwantiŋ]

На основе анализа речи филиппинцев можно сделать вывод о том, что фонетический аспект филиппинского варианта английского языка отличается от произносительных норм исходного языка (британского английского).

Итак, в филиппинском варианте наблюдаются расхождения с классическим вариантом английского языка. Однако эти несоответствия не меняют английский язык в целом, а филиппинский остается одним из вариантов английского языка.

**Резюме.** Таким образом, рассмотрев появление и распространение английского языка на Филиппинах, нам удалось выявить специфику и отличительные особенности произношения филиппинского варианта английского языка. Он является вариантом английского и демонстрирует совокупное влияние американского варианта английского языка, испанского языка, а также местного филиппинского диалекта.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Горина Л. М. Становление английского языка как одного из государственных языков на Филиппинах и возникновение филиппинского варианта английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/>.
2. Кристал Д. Английский язык как глобальный. – М. : Весь Мир, 2001. – 240 с.
3. Левтонова Ю. О. История Филиппин [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://litresp.ru>.
4. Сидорова Л. А. Основные лексические особенности австралийского варианта английского языка // Современные вопросы языкознания и переводоведения : сборник научных статей. – Чебоксары, 2014. – С. 110–114.

5. Сидорова Л. А. Фонетические и лексические особенности сингапурского варианта английского языка // Общие и частные вопросы филологии : сборник научных статей. – Чебоксары, 2016. – С. 48–51.
6. Сидорова Л. А., Петрова А. Е. Особенности английского языка в странах Юго-Восточной Азии на примере филиппинского и сингапурского вариантов английского языка // Общие и частные вопросы языкознания : сборник научных статей. – Чебоксары, 2016. – С. 54–58.
7. Филиппины: дружественная страна для английских докладов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ru.talkingofmoney.com/philippines-friendly-country-for-english-speakers>.
8. Филиппины и филиппинцы. Как писать на английском? [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://3d-universal.com/ru/blogs/2017/05/23/the-philippines-and-filipino/>.
9. Are you ready to embrace Philippine English? – URL : <https://www.youtu-be.com/watch?v=B1Gf26yE2UA>.
10. English as an International Language in Asia: Implications for Language Education // Ed by Kirkpatrick A., Sussex R. Dordrecht. – Heidelberg ; New York ; London : Springer, 2012. – 243 p.
11. This is My First Leather Biker Moto Jacket EVER! – URL : [https://www.youtu-be.com/watch?v=u3-VnQ1B\\_xg](https://www.youtu-be.com/watch?v=u3-VnQ1B_xg).

Статья поступила в редакцию 05.04.2019

#### REFERENCES

1. Gorina L. M. Stanovlenie anglijskogoazyka kak odnogo iz gosudarstvennyhazykov na Filippinah i vozniknovenie filippinskogo varianta anglijskogoazyka [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <https://cyberleninka.ru/>.
2. Kristal D. Anglijskijazyk kak global'nyj. – M. : Ves' Mir, 2001. – 240 s.
3. Levtonova Yu. O. Istoriya Filippin [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <https://litresp.ru>.
4. Sidorova L. A. Osnovnye leksicheskie osobennosti avstralijskogo varianta anglijskogoazyka // Sovremennyye voprosyazykoznanija i perevodovedeniya : sbornik nauchnyh statej. – Cheboksary, 2014. – S. 110–114.
5. Sidorova L. A. Foneticheskie i leksicheskie osobennosti singapurskogo varianta anglijskogoazyka // Obshchie i chastnye voprosy filologii : sbornik nauchnyh statej. – Cheboksary, 2016. – S. 48–51.
6. Sidorova L. A., Petrova A. E. Osobennosti anglijskogoazyka v stranah Yugo-Vostochnoj Azii na primere filippinskogo i singapurskogo variantov anglijskogoazyka // Obshchie i chastnye voprosyazykoznanija : sbornik nauchnyh statej. – Cheboksary, 2016. – S. 54–58.
7. Filippiny: druzhestvennaya strana dlya anglijskih dokladov [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <https://ru.talkingofmoney.com/philippines-friendly-country-for-english-speakers>.
8. Filippiny i filippincy. Kak pisat' na anglijskom? [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <http://3d-universal.com/ru/blogs/2017/05/23/the-philippines-and-filipino/>.
9. Are you ready to embrace Philippine English? – URL : <https://www.youtu-be.com/watch?v=B1Gf26yE2UA>.
10. English as an International Language in Asia: Implications for Language Education // Ed by Kirkpatrick A., Sussex R. Dordrecht. – Heidelberg ; New York ; London : Springer, 2012. – 243 p.
11. This is My First Leather Biker Moto Jacket EVER! – URL : [https://www.youtu-be.com/watch?v=u3-VnQ1B\\_xg](https://www.youtu-be.com/watch?v=u3-VnQ1B_xg).

The article was contributed on April 5, 2019

#### Сведения об авторах

Сидорова Лариса Александровна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской филологии и переводоведения Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия; e-mail: [lara1357@mail.ru](mailto:lara1357@mail.ru)

Рунгш Надежда Александровна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры романо-германской филологии Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия; e-mail: [rungsh1@mail.ru](mailto:rungsh1@mail.ru)

Засецкова Елена Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии и переводоведения Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия; e-mail: [smilecamp@yandex.ru](mailto:smilecamp@yandex.ru)

**Author information**

*Sidorova, Larisa Aleksandrovna* – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of English Philology and Translation, I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia; e-mail: lara1357@mail.ru

*Rungsh, Nadezhda Aleksandrovna* – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of Romano-Germanic Philology, I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia; e-mail: rungsh1@mail.ru

*Zasetskova, Elena Nikolaevna* – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of English Philology and Translation, I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia; e-mail: smilecamp@yandex.ru